

1.	Field of study	Philology (Translation (Italian))
2.	Academic year of entry	2018/2019 (winter term)
3.	Level of qualifications/degree	second-cycle studies
4.	Degree profile	general academic
5.	Mode of study	full-time

Module: Techniki tłumaczenia pisemnego

Module code: 02-FL-S2-240TTP

1. Number of the ECTS credits: 3

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
K01	understands the need of continuous improvement of his/her professional skills	K_K01	2
U01	uses efficiently a wide lexical and grammatical resource in different contexts and communicative situations involving various spheres of life	K_U01	4
U03	uses known paper and electronic language tools useful in translation	K_U03	3
U14	has an ability of integrating knowledge from various humanistic disciplines and can apply it in uncommon situations associated with his/her professional career	K_U14	3
U16	posiada umiejętności językowe w zakresie studiowanej dyscypliny, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U16	4
U17	has an ability of diversified application of information technology in his/her work	K_U17	4
W07	perceives basic differences between various types of interpretation and translation (oral/written)	K_W07	4
W08	knows basic stylistic strategies implemented in the process of interpretations for specific purposes	K_W08	5
W09	has linguistic, cultural and logical competences as well as translation competences in the area of selected foreign languages	K_W09	5

3. Module description	
Description	Celem modułu jest uświadomienie studentom jak przebiega proces decyzyjny tłumacza, jakie czynniki wpływają na podejmowane decyzje oraz nabycie kompetencji świadomego doboru technik tłumaczeniowych w zależności od celu oraz wybranej strategii/ metody tłumaczenia. Ponadto w trakcie zajęć analizuje się następujące kwestie: kompetencje uzasadniania swoich decyzji tłumaczeniowych, tłumaczenie pisemne vs tłumaczenie ustne (podobieństwa i różnice), pojęcie jednostki i techniki tłumaczeniowej (definicja, rodzaje, dobór), klasyfikacja i charakterystyka tekstów najczęściej

	spotykanych w praktyce przekładowej wg. funkcji i tematyki, analiza przekładów różnych typów tekstów pod kątem użytych technik, tłumaczenie tekstów różnego typu.
Prerequisites	Wiedza nabyta na zajęciach z tłumaczenia

4. Assessment of the learning outcomes of the module			
code	type	description	learning outcomes of the module
w-1	Zaliczenie na ocenę	Student przystępuje do zaliczenia modułu w formie pisemnej.	K01, U14, W09
w-2	Dyskusja i praca na zajęciach	Aktywny udział studentów w zajęciach	U01, U16, W07, W08
w-3	Tłumaczenia	Aktywny udział studentów w zajęciach, a także prezentowanie rezultatów zadanych prac domowych	U03, U16, U17

5. Forms of teaching						
code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
f-1	practical classes	Prezentacja podstaw teoretycznych Analiza tekstów przekładów pod kątem zastosowanych strategii i technik tłumaczeniowych (praca indywidualna i w grupach)	5	Aktywny udział w zajęciach Przygotowanie wybranych tekstów pod kątem leksykalnym	25	w-1
f-2	practical classes	Wykonywanie tłumaczeń	15	Przygotowanie na bieżąco do zajęć, aktywny udział w zajęciach	15	w-1, w-2
f-3	practical classes	Dyskusja i wzajemna ewaluacja	10	Przygotowanie argumentacji, analiza i weryfikacja prac	20	w-1, w-2, w-3